

AN EVENING OF  LOVE STORIES  
BY *Oscar* ZC ZHANG

藝術家的愛情故事

音樂總監 | **李俊賢** 常任指揮 | **姜智譚**  
Jeff Lee Chih-I Chiang

男高音 | **張志成** 女高音 | **吳美德** 樂團 | **新逸交響樂團**  
Oscar ZC Zhang Madeline MT Wu NewArt Symphony Orchestra

主持人 | **張良琳**  
Carrie Zhang

12.26 (六) 19:30 台北 國家音樂廳

December 26, 2015, Saturday

Taipei National Concert Hall

主辦單位 | 財團法人新逸藝術基金會 新逸藝術室內樂團

承辦單位 | 新逸藝術有限公司

執行單位 | 新逸公關整合行銷顧問公司

協辦單位 |  友懋國際科技股份有限公司、國立臺灣藝術大學音樂學系

贊助單位 |  香港唐安麒國際集團  美亞生物科技集團

此場音樂會門票收入(不扣除成本)，全數捐贈予「社團法人臺北市觀音線心理暨社會關懷協會」





- *Verdi* 威爾第 -

Overture from "Luisa Miller"  
序曲 選自歌劇 "愛情與陰謀"  
新逸交響樂團 *NewArt Orchestra*

Oh! Fede Negar...! - Quando le sere Al Placido from "Luisa Miller"  
當夜晚平靜時 選自歌劇 "愛情與陰謀"  
男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Estrano - Ah! Forse' from "La Traviata"  
夢中情人 選自歌劇 "茶花女"  
女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

La Donna e Mobile from "Rigoletto"  
善變的女人 選自歌劇 "弄臣"  
男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Overture from "La Forza del Destino"  
序曲 選自歌劇 "命運之力"  
新逸交響樂團 *NewArt Orchestra*

- *Puccini* 普契尼 -

Recondita Armonia from "Tosca"  
奇妙的和諧 選自歌劇 "托斯卡"  
男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Vissi D'arte... from "Tosca"  
為藝術，為愛情 選自歌劇 "托斯卡" (愛情二重唱)  
女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

O Soave Fanciulla... from "La Boheme"  
多麼甜美的姑娘 選自歌劇 "波希米亞人"  
男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團  
*Tenor / Oscar ZC Zhang · Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

Intermission 中場休息







The Place Far Away (Qinghai Folk Song)

在那遙遠的地方 “青海民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Alamuhan (Hasake Folk Song)

阿拉木汗 “哈薩克民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

You know I love you (Taiwanese Folk Song)

阮若打開心內的窗 “台灣民謠” (愛情二重唱)

男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團

*Tenor / Oscar ZC Zhang · Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

Taiwanese Suite

阿里山之歌、望春風與丟丟銅組曲 “台灣民謠”

新逸交響樂團 *NewArt Orchestra*

Torna Surrento (Italian Folk Song)

重歸蘇連托 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Santa Lucia (Italian Folk Song)

桑塔露齊亞 “義大利民謠”

女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

Core Ngrato (Italian Folk Song)

負心人 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Mama (Italian Folk Song)

媽媽 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Drinking Song Love Duet from “La Traviata” by Verdi

飲酒歌 選自歌劇 “茶花女” 威爾第曲 (愛情二重唱)

男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團

*Tenor / Oscar ZC Zhang · Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

Good Night 晚 安

**音樂會結束後將於影音店旁舉辦簽名會**







男高音 | 張志成  
Oscar ZC Zhang

「太美了！太令人感動了！這是我聽過最棒的東方男高音！」這是曾經指導世界三大男高音的意大利米蘭歌劇院聲樂大師Walter Bracchi，在聽完張志成的演唱後，激動地發出的讚美之詞。

畢業於紐約茱莉亞音樂學院及曼哈頓音樂學院，國際知名歌劇藝術家，男高音Oscar張志成於1992年贏得北美Bel Canto Bergonzi國際歌劇大賽總冠軍，1994年贏得美國Florham國際歌劇比賽第一等獎，並於1996年榮獲帕瓦羅蒂世界聲樂大賽Luciano Pavarotti International Voice Competition決賽大獎(晉入決賽名單是為該比賽之最高榮譽)，其後，張志成便開始活躍於國際聲樂舞台。他曾受邀與帕瓦羅蒂及多明哥同台演出，也曾在國際知名歌劇院中擔任要角，曾經演出的歌劇包括「弄臣」，「波希米亞人」，「茶花女」，「杜蘭朵公主」以及「卡門」等等。

張志成經常在北美，歐洲和亞洲各地主持聲樂大師班及研習講座，曾先後應邀為國家元首及國會中演出，並為倫敦奧運藝術節及北京奧運慶祝大會表演嘉賓。美國洛杉磯時報Los Angeles Times曾以「斷臂開始的聲樂生涯(A Vocal Career That Began with a Broken Arm)」，世界著名“歌劇雜誌，Opera News”美國世界日報更以「東方帕瓦羅蒂掀起旋風」為標題，為他的成就做大篇幅的專題報導。

現與台灣出生的妻子女高音歌唱家吳美德和兩個孩子定居美國洛杉磯，張志成近年來致力於舞台藝術導演和製作，結合多年的歌劇和音樂劇舞台演出及導演經驗，他已在洛杉磯區各大音樂廳及戲劇院導演和監製無數大型舞台節目，包括“The Royal Ball At the Queen Mary”，“The Love in Arias”，以及“The Great Wall”等等。





常任指揮 | 姜智譯

Chih-I Chiang

台北市立交響樂團首席、台北市立交響樂團附設室內樂團指揮及新逸交響樂團常任指揮。自幼受劉賢灼老師啟蒙，後經由謝中平、饒加林、廖年賦及簡名彥等教授指導。1994年榮獲第九屆台北市立交響樂團協奏曲大賽優勝。先後畢業於國立藝專(現為台灣藝術大學)及台北藝術大學音樂研究所。曾兩度與指揮大師Sergiu Comissiona與亞洲青年管絃樂團巡迴世界各地演出，亦經常受邀擔任台北世紀交響樂團、新北市立交響樂團、歐亞管絃樂團以及台北愛樂青年管絃樂團之客座首席，為台灣當今最活躍的小提琴家之一。

1998年考入台北市立交響樂團，自2001年起以26歲之齡擔任台北市立交響樂團首席一職，為台灣最年輕之職業樂團首席，並經常受邀與台北世紀交響樂團、新北市立交響樂團、台北市立交響樂團、高雄市立交響樂團、台北市立國樂團、北京交響樂團、湖南交響樂團擔任協奏演出，且定期於國家音樂廳舉行個人獨奏會，均獲得各界極大肯定與讚賞。

2000年加入台北四重奏，積極投入室內樂的推廣，透過互動式的講解及不同形式的演出方式，致力於將古典音樂普遍推廣於各層級。2005、2006年受邀至法國La Mans、La Rochelle音樂季擔任客座教授並巡迴南法地區演出室內樂及協奏曲。其多年演出與教學足跡遍及歐、美、亞洲，為一不可多得演奏與教學並重之優秀人才。

姜智譯除了是一位優秀的小提琴演奏家之外，同時也身兼指揮的身份：

2005-2008年擔任台北香頌室內弦樂團指揮，並連續兩年獲選傑出優良團隊及新北市政府文化局扶植團隊。

2008年受聘台北愛樂少年室內管絃樂團指揮，並定期與台北愛樂合唱團及台北愛樂劇工廠舉辦音樂會，落實兒童音樂教育及推廣。

2012年受聘台北市立交響樂團附設室內樂團指揮，並邀請多位國內外名家：曾耿元、Ernest Hoetzi、楊喬惠、David Grimal等知名音樂家，皆得到相當大的迴響。

2013年受邀擔任『安徒生和莫札特的創意劇場』音樂總監及指揮，於國家音樂廳演出『DoReMi音樂劇童唱會』音樂劇。

同年受邀擔任『凡響交響樂團』客席指揮，並與曾宇謙、王建堂等多名小提琴新秀於國家音樂廳演出『星光閃閃不同凡響』音樂會。

2015年受邀指揮湖南交響樂團-瀟湘韻·兩岸情音樂會。

姜智譯目前任教於國立台灣藝術大學音樂系，並擔任財團法人新逸藝術基金會董事。





女高音 | 吳美德  
Madeline MT Wu

吳美德是在美僑界最受歡迎的台灣女高音，梅塔(Metha)先生稱她“…充滿靈性及親和力的演出“(...her performance is full of charm and inspiration...)”。

吳美德畢業於台北市立師範學院，獲美國西北大學(Northwestern University)音樂表演博士及碩士，師從卡門·梅塔女士(Mrs.Carmen Metha)，並隨哈里斯博士(Dr. Harris)學習指揮，她曾兩度獲台灣區音樂比賽優勝。1992年於芝加哥音樂節受邀演唱“波西米亞人”中咪咪的告別詠嘆調“Donde lieta...”，並在西北大學協奏曲之夜中演唱穆賽塔的詠嘆調“Quando m'en vo soletta...”。1993年於紐約市巴魯克學院音樂系擔任助教。1994年經紐約雙語教育學會兩次邀請演講“名作曲家的音樂與人性探討”及“音樂教育對兒童智慧的啟迪與影響”，她還擔任“Harmony”歌劇公司的音樂藝術總監。參加演出之歌劇有“費加洛婚禮”、“波西米亞人”、“茶花女”、“密卡多”、“花鼓歌”、“魔術師的密祕”等。

吳美德曾舉辦過兩次個人演唱會，並經常在紐約、芝加哥、洛杉磯等地演出，她曾指揮北市師專國樂團、新澤西及南加州慈濟合唱團、青少年管弦樂團。目前除演唱外，她執教於南加州天普市社區學院、瑞歐亨都社區大學，並任好萊塢音樂教師協會執行委員及加州音樂鑑訂考試評委，曾任好萊塢音樂教師協會主席。



主持人 | 張良琳  
Carrie Zhang

Carrie Zhang(張良琳)現任美國南加大學(USC)TJ Live網路電視主持人和南加大Annenberg傳媒學院學生領袖之一。

她曾是紅極南加州各大國際級劇院的歌手和戲劇演員，先後應邀在舉辦奧斯卡發獎之好萊塢(Dobby Theatre)柯達大劇院演出音樂劇片段“公主徹夜不眠”，(Cerritos Theater)西瑞都大劇院演出音樂劇“不朽的愛”，在(Barkeley Theatre)伯克萊大劇院演出“萬里長城萬里情”。帕瓦羅蒂，多明哥，卡萊拉斯，馬友友和談盾先後到過以上劇院演出。曾在今年應聘為世界著名好萊塢電影金球獎製作團隊主任助理三個月。

在2016年1月發獎季再度應邀為電影金球獎發獎日現場製作總裁助理並負責舞台設定。她曾參加多次歌唱比賽和大型戶外表演，如世界著名南加州之阿凱迪亞市跑馬場露天表演和在此舉行萬人活動之主持人，獲得巨大好評。





樂團首席 | 羅景鴻

Leo Lo

1982年出生於台北市。1997年進入國立臺南藝術學院(現國立臺南藝術大學)，師事李肇修教授和紀珍安教授。隔年獲選參加明日之星系列音樂會的演出;期間曾擔任弦樂團首席。

1998年參加奧地利維也納Leschetizky國際音樂節接受紐約愛樂小提琴家Vladimir Tsypin指導並與鋼琴家Peter Ritzen同台演出。2000年赴澳洲墨爾本維多利亞藝術學院深造，師事Abe Miwako。2002年贏得協奏曲比賽第一名，同年也贏得澳洲Jewish Association比賽第一名。多次代表學校演出，並曾獲選與Melbourne Symphony Orchestra一起同台錄音與排練的機會。

2004年赴美國波士頓音樂院攻讀音樂演奏碩士學位，師事國際帕格尼尼小提琴大賽得主小提琴家Lynn Chang(張萬鈞)。在波士頓音樂院曾連續兩年獲得榮譽室內樂的殊榮，並多次於哈佛大學Paine Hall，波士頓大學TSAI Performance Center以及Musicorda國際音樂節中參與演出。

2006年獲得美國Rutgers紐澤西州立大學全額獎學金攻讀音樂藝術博士，並進入Guarneri弦樂四重奏小提琴家Arnold Steinhardt門下學習。於2010年取得音樂藝術博士學位。在校期間曾擔任Rutgers Symphony Orchestra第二小提琴首席，Rutgers Sinfonia首席，小提琴助教以及Helix現代室內樂團首席。

2010年四月受邀於紐約台北經濟文化辦事處表演。同年五月受邀於紐約卡內基音樂廳參加Chopin and Schumann 200th Anniversary Celebration紀念音樂會，與韓裔美籍鋼琴家Min Kwon，紐澤西交響樂團大提琴首席Jonathan Spitz，以及Orion弦樂四重奏小提琴家Todd Phillips合作演出，並得到紐約樂評(New York Concert Review INC.)極高的評價。

2013年與留美薩克斯風演奏家錢威綸，留美鋼琴家黃彥博創立“NEO TRIO”，並分別於高雄譜集與台北懷恩堂首演，今年更舉辦了一系列的全國校園巡迴音樂會。

近幾年參與的表演包括於國家音樂廳與輔仁大學指揮郭聯昌教授同台協奏演出薩拉沙泰流浪者之歌，國家演奏廳舉辦羅景鴻小提琴獨奏會，與留美鋼琴家蔡瀚儀與韓裔大提琴家Jeeyoun Hong合作於國家演奏廳演出，以及與藝享愛樂於台北國家演奏廳演出韋瓦第四季小提琴協奏曲。

現任教於台南應用科技大學音樂系，高雄中華藝術學校音樂科。



## 編曲家 | 楊乃潔

Nai-Jie Yang

編曲 / *阮若打開心內的窗、媽媽*

從來就不是個循規蹈矩的好孩子，嘗試在不同的領域探索，直到一頭栽進了音樂世界，開啟了一生摯愛的追求。2012年考取國立台灣師範大學音樂系碩士班理論作曲組榜首，師事蕭慶瑜教授；就讀大學期間，主修鋼琴，師事陳蓉慧教授，連續四年領取音樂系學業優良獎助學金，並以第一名畢業於東吳大學，榮獲斐陶斐獎。

在學期間除了嘗試不同面向的創作外，亦參與多項音樂行政工作並擔任國科會計畫研究助理。並且因為教學的關係，開啟了對音樂教育的熱情，進而修習教育相關學程，認為學音樂不僅止於演奏或創作，而是多方面的延伸與發展。

曾任教於國中音樂班，教授音樂基礎訓練與國中普通班，教授電影英文音樂之通識課程。目前任教於高中音樂班，擔任音樂理論、應用音樂、理論作曲教師；並為停看聽音樂培訓中心專任師資。除創作與演奏外，亦致力於音樂教育教材開發與幼兒音樂教育。

## 編曲家 | 許育禎

Yu-Chen Hsu

編曲 / *在那遙遠的地方、阿拉木汗、重歸蘇連托、桑塔露齊亞、負心人*

彰化人，目前就讀國立臺灣師範大學音樂學系碩士班二年級，主修理論作曲，師事潘世姬教授。大學畢業於國立臺北藝術大學音樂系，主修理論作曲。

創作發表經歷：

- 《時鐘的尾巴》，2015/5月，音樂舞蹈劇場／臺師大知音劇場。音樂設計
- 〈節奏音素〉，2013/6月，蕭源斌個人舞蹈創作展作展／北藝大美術館。作曲
- 〈數豎〉，2013/4月，校際學生作品交流音樂會／臺師大禮堂。作曲
- 《謝謝你的禮物》，2013/1月，畢業製作／北藝大舞蹈廳。作曲
- 《明天會是好天氣嗎》，2012/12月，戲劇學院冬季公演／北藝大戲劇廳。音樂(配樂)設計
- 〈Country〉，2012/11月，Burapha's Music and Performing Arts International Festival 2012  
"Road to Asean" / Burapha University。Composition





**新逸交響樂團**  
NewArt Symphony Orchestra



**樂團指揮 / 姜智譚**

**樂團首席 / 羅景鴻**

**\*為各部首席**

**【第一小提琴】**

李毅銘 林麥麥 葛濟萱 許芯恬 李怡靜 廖晨安 藍之好

**【第二小提琴】**

\*黎劭璇 陳怡安 呂昉 劉翔宇 呂昀 蔡佺安

**【中提琴】**

\*林筱純 柯彥仔 盧妍年 賴叡歆 江怡蕓 張嘉成

**【大提琴】**

\*林宏霖 蕭聿倩 王嘉欣 張家禎 盧冠伶

**【低音大提琴】**

\*陳怡伶 孫瑜

**【長笛】**

\*陳澄晴 李雨宣

**【雙簧管】**

\*李珮琪 胡子涵

**【單簧管】**

\*林志謙 周厚君

**【低音管】**

\*郭嘉棋 施孟昕

**【法國號】**

\*陳建維 呂佳鴻 梁應婷 陳景暘

**【小號】**

\*聶子旂 黃書啟

**【長號】**

\*李季鴻 蔡沂恬 陳威帆

**【打擊】**

\*鄭翔耀 邱楷麟

**【豎琴】**

洪詠君



- Verdi 威爾第 -

Overture from "Luisa Miller"  
序曲 選自歌劇 "愛情與陰謀"

新逸交響樂團 *NewArt Orchestra*

Oh! Fede Negar...! - Quando le sere Al Placido from "Luisa Miller"  
當夜晚平靜時 選自歌劇 "愛情與陰謀"

男高音/張志成、新逸交響樂團 *Tenor / Oscar ZC Zhang · NewArt Orchestra*

Oh! fede negar potessi agl'occhi miei!  
Se cielo e terra, se mortali ed angeli  
attestarmi volesser ch'ella non è rea,  
mentite!  
io risponder dovrei, tutti mentite. (mostrando il foglio)  
Son cifre sue!  
Tanta perfidia! Un'alma sì nera! sì mendace!  
Ben la conobbe il padre!  
Ma dunque i giuri, le speranze, la gioia, le lagrime, l'affanno?  
Tutto è menzogna, tradimento, inganno!

Quando le sere al placido  
chiaror d'un ciel stellato  
meo figgea nell'etere lo sguardo innamorato,  
e questa mano stringermi dalla sua man sentia . . .  
ah! mi tradia!  
Allor, ch'io muto, estatico  
da' labbri suoi pendea,  
ed ella in suon angelico,  
"amo te sol" dicea,  
tal che sembrò l'empireo  
aprirsi all'alma mia!  
Ah! mi tradia!

哦！真希望我能就此否定我眼中的那份希望！  
如果天堂與大地·如果人類與天使  
想要對我澄清 "她不是虛情假意"  
"撒謊！"  
我會這樣回應 "你們都在騙我！"  
這是她的親筆！  
如此的背叛！如此黑暗的靈魂！如此虛偽！  
我的父親本應了解她的！  
可是然後呢？那些誓言·那些歡樂·那些眼淚·那些痛苦？  
一切都是謊言！背叛！欺騙！

在那寧靜的夜晚  
星光閃爍的天空之下  
我與她一起 她將她愛慕的目光投向天上  
我感受到我的手 被她的手緊握  
啊！她背叛了我！  
然後 當寂靜與狂喜  
藏在她的每一個字裡  
她用天使般的聲音說道  
"我只愛你一個"  
於是天堂就好像  
對我的靈魂敞開了大門！  
啊！她背叛了我！

Estrano - Ah! Forse' from "La Traviata"  
夢中情人 選自歌劇 "茶花女"

女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

E' strano! e' strano!  
In core scolpiti ho quegli accenti!  
Sari'a per me sventura un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?  
Null'uomo ancora t'accendeva  
Oh, gioia  
Ch'io non conobbi, essere amata amando!  
E sdegnarla poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?

真是奇怪！真是奇怪！  
那些話語深深的烙印在我心裡！  
真誠的愛情會帶給我不幸嗎？  
我該怎麼辦？我心亂如麻！  
從未有人能夠讓我感受到這份熱情  
哦·快樂  
我從來都不知道·什麼是愛·什麼是被愛！  
難道我要為了未知的愛情  
而拋棄現在快樂的生活？



Ah, fors'e' lui che l'anima  
Solinga ne' tumulti, Solinga ne' tumulti!  
Godea sovente pingere  
De' suoi colori occulti, De' suoi colori occulti!  
Lui, che modesto e vigile,  
All'egre soglie ascese,  
E nuova febbre accese  
Destandomi all'amor!  
A quell'amor, quell'amor ch'e' palpito  
Dell'universo, dell'universo intero,  
Misterioso, misterioso altero,  
Croce, croce e delizia, croce e delizia, delizia al cor.  
A me fanciulla, un candido  
E trepido desire, e trepido desire,  
Questi effigio' dolcissimo  
Signor dell'avvenire, signor dell'avvenire,  
Quando ne' cieli il raggio  
Di sua belta' vedea,  
E tutta me pascea  
Di quel divino error.  
Senti'a che amore, che amore e' palpito  
Dell'universo, dell'universo intero,  
Misterioso, misterioso, altero,  
Croce, croce e delizia, croce e delizia, delizia al cor!  
Croce e delizia, delizia al cor!  
Ah delizia al cor!  
Follie! Follie! Delirio vano e' questo!  
Povera donna, sola, abbandonata  
In questo popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or piu'? Che far degg'io!  
Gioire!  
Di volutta' nei vortici, di volutta' gioir!  
Gioir! Gioir!  
Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vo' che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer.  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi,  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mio pensier, dee volar, dee volar,  
dee volar il mio pensier,  
dee volar, dee volar il pensier!

Amor, amor e' palpito  
Oh!  
Dell'universo, dell'universo intero,  
Oh! Amore!  
Misterioso, misterioso, altero,  
Croce, croce e delizia, croce e delizia, delizia al cor!

啊·或者就是他當心靈  
寂寞於喧鬧之中！  
樂於多方描繪  
他那不可思議的外貌！他那不可思議的外貌！  
他·端莊又機敏·  
從我憂鬱的門檻跨了進來·  
熱情重新燃燒  
喚醒了我的愛！  
那愛情·那愛情是跳動  
之宇宙·之宇宙的全部·  
神秘·神秘又無法捉摸·  
十字架·十字架及享樂·十字架及享樂·享樂於內心·  
對我而言·做為女人  
是焦慮期盼·是焦慮期盼·  
這個柔和外表的  
未來的丈夫·未來的丈夫·  
何時天上有光束  
看見了他的美好·  
全然滋養了我  
那神性的錯誤·  
嘗到了愛情·令人心跳的愛情  
之宇宙·宇宙的全部·  
神秘·神秘而高貴·  
十字架·十字架及享樂·十字架及享樂·享樂於內心！  
十字架乃享樂·享樂於內心！  
哦享樂於內心！  
瘋了！瘋了！空虛妄想一至於此！  
可憐的女人·孤獨·被棄  
在這個人煙稠密的沙漠  
它叫做巴黎·  
什麼希望如今尚存？如何做才是對的？  
歡樂吧！  
在情欲的漩渦之中·在情欲的漩渦之中！  
歡樂吧！歡樂吧！  
我永遠自由地  
嬉遊在歡樂在歡樂之中·  
要渡過我的一生  
快樂的道路上·  
日出·或是日落·  
永遠快樂在俱樂部裡·  
而常常有新的歡娛  
我的思緒應追求·應追求·  
我的思緒應追求·  
應追求·我的思緒應追求·

愛情·令人心跳的愛情  
哦！  
之宇宙·宇宙的全部·  
哦！愛情！  
神秘·神秘而高貴·  
十字架·十字架及享樂·十字架及享樂·享樂於內心！



La Donna e Mobile from "Rigoletto"  
善變的女人 選自歌劇 "弄臣"

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

La donna è mobile  
qual piuma al vento,  
muta d'accento e di pensiero.  
Sempre un amabile  
leggiadro viso,  
in pianto o in riso  
è menzognero.  
La donna è mobil  
qual piuma al vento  
muta d'accento e di pensier.  
E sempre misero  
qui a lei s'affida,  
chi le confida,  
mal cauto il core!  
Pur mai non sentesi  
felice appieno  
qui sul quel seno  
non liba amore!  
La donna è mobil  
qual piuma al vento  
muta d'accento e di pensier  
E di pensier  
E di pensier!

善變的女人  
像羽毛輕飄於風中  
言不由衷，反覆無常  
看起來總是可愛的  
將誘惑藏在溫柔裡  
你看她剛剛在哭泣  
卻又露出了笑容  
善變的女人  
像羽毛輕飄於風中  
言不由衷，反覆無常  
她總是裝作可憐模樣  
千萬別輕信她  
你若輕信她  
必心生癡狂  
你不會感受不到  
那炙熱的歡暢  
輕倚在酥胸上  
品嚐愛情  
善變的女人  
像羽毛輕飄於風中  
言不由衷，反覆無常  
反覆無常  
反覆無常

Overture from "La Forza del Destino"  
序曲 選自歌劇 "命運之力"

新逸交響樂團 NewArt Orchestra

- Puccini 普契尼 -

Recondita Armonia from "Tosca"  
奇妙的和諧 選自歌劇 "托斯卡"

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

Recondita armonia di bellezze diverse!  
E bruna Floria, l'ardente amante mia,  
E te, beltade ignota, cinta di chiome bionde!  
Tu azzurro hai l'occhio, Tosca ha l'occhio nero!  
L'arte nel suo mistero le diverse bellezze insieme confonde:  
Ma nel ritrar costei, il mio solo pensiero  
ah! il mio solo pensiero sei tu! Tosca sei tu!

奇妙的和諧，那各種美的閃光，  
我多情的弗洛麗亞，是棕色頭髮的姑娘  
而妳，漂亮的陌生的女郎，秀髮光亮透金黃  
雙目碧如海洋，托斯卡眼睛黑亮  
這就是藝術的奧秘，能把各種的美融合在一起：  
畫陌生女郎的時候，我也一直在想妳，  
我的心裏只有妳！托斯卡，我愛妳！



Vissi D'arte... from "Tosca"  
為藝術，為愛情 選自歌劇“托斯卡”（愛情二重唱）

女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu、NewArt Orchestra*

Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furtive  
quante miserie conobbi aiutai.

為藝術，為愛情  
我衷心地愛護一切生靈  
對待世界上  
受苦的人們懷著熱誠

Sempre con fe' sincera  
la mia preghiera  
ai santi tabernacoli sali.  
Sempre con fe' sincera  
diedi fiori agli altar.

永遠是虔誠的信徒  
時常向上帝祈禱  
獻上我純潔的心靈  
永遠是虔誠的信徒  
常用鮮花供奉

Nell'ora del dolore  
perché, perché, Signore,  
perché me ne rimunerai così?

但在這悲傷的時刻  
為何 為何 啊 上帝為何  
對我這樣殘酷無情

Diedi gioielli della Madonna al manto,  
e diedi il canto agli astri, al ciel,  
che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolore,  
perché, perché, Signor,  
ah, perché me ne rimunerai così?

我常把珠寶綴滿了聖母的衣襟  
將我的歌聲獻給上帝  
和天上的燦爛群星  
在這絕望的時刻  
為何 為何 上帝  
啊 為何這樣對我殘酷無情

O Soave Fanciulla... from "La Boheme"  
多麼甜美的姑娘 選自歌劇“波希米亞人”

男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團  
*Tenor / Oscar ZC Zhang、Soprano / Madeline MT Wu、NewArt Orchestra*

O soave fanciulla, o dolce viso  
Di mite circonfuso alba lunar  
In te ravviso il sogno  
Ch'io vorrei sempre sognar

多麼甜美的姑娘，最甜美的形像  
你的臉蛋沐浴在月光裡  
我看到你的夢想  
也是我一直以來的夢想

Ah, tu sol comandi, amor  
Fremon nell'anima dolcezze estreme  
Ecc Nel bacio freme amor!  
Oh come dolci scendono le sue  
Lusinghe al cor, tu sol comandi, amor!

愛情啊，你說了算  
我的靈魂深處，最深的激情顫抖著  
我們的吻，有愛的抖顫  
他的讚美是如此溫柔地  
滑進了我的心房，愛情啊，你說了算

No, per pieta, sei mia, v'aspettan gli amici  
Gia mi mandi via? Vorrei dir ma non osso  
Di. Se venissi con voi? Che? Mimi

不，我求你，你現在是我的了，你的朋友還在等待  
多快就得離開你呢？我真想...我不能說  
說吧，如果我走了，會如何呢？咪咪？

Sarebbe così dolce restar qui. C'e freddo fuori,  
Vi staro vicina, e al ritorno? Curioso  
Dammi il braccio, o mia piccina  
Obbedisco, signor, che m'ami di' lo t'amo

留在這裡多美好，外頭可是冷斃了  
我會陪在你身旁，以後怎樣？誰知道呢，先生？  
勾住我的手吧，親愛的年輕女郎，就如你說的吧，親愛的先生，  
你愛我嗎？說吧，我是愛你的

Amor, amor, amor

愛！愛！愛！



The Place Far Away (Qinghai Folk Song)

在那遙遠的地方 “青海民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

在那遙遠的地方  
有位好姑娘  
人們走過了她的帳房  
都要回頭留戀地張望

她那粉紅的小臉  
好像紅太陽  
她那美麗動人的眼睛  
好像晚上明媚的月亮

我願流浪在草原  
跟她去放羊  
每天看著那粉紅的小臉  
和那美麗金邊的衣裳

在那遙遠的地方  
有位好姑娘  
人們走過了她的帳房  
都要回頭留戀地張望

我願做一只小羊  
跟在她身旁  
我願她拿著細細的皮鞭  
不斷輕輕打在我身上

我願她拿著細細的皮鞭  
不斷輕輕打在我身上

Alamuhan (Hasake Folk Song)

阿拉木汗 “哈薩克民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

阿拉木汗什麼樣？  
身段不肥也不瘦。  
阿拉木汗什麼樣？  
身段不肥也不瘦。

她的眉毛像彎月，  
她的腰身像綿柳，  
她的小嘴很多情，  
眼睛能使你發抖。

阿拉木汗什麼樣？  
身段不肥也不瘦。  
阿拉木汗什麼樣？  
身段不肥也不瘦。

阿拉木汗住在哪裡？  
吐魯番西三百六。  
阿拉木汗住在哪裡？  
吐魯番西三百六。

為她黑夜沒瞌睡，  
為她白天常咳嗽，  
為她冒著風和雪，  
為她鞋底常跑透，  
阿拉木汗住在哪裡？  
吐魯番西三百六。

阿拉木汗住在哪裡？  
吐魯番西三百六。



You know I love you (Taiwanese Folk Song)  
阮若打開心內的窗 “台灣民謠” (愛情二重唱)

男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團

Tenor / Oscar ZC Zhang、Soprano / Madeline MT Wu、NewArt Orchestra

阮若打開心內的門 就會看見五彩的春光  
雖然春天無久長 總會暫時消阮滿腹辛酸  
春光春光今何在 望你永遠在阮心內  
阮若打開心內的門 就會看見五彩的春光

阮若打開心內的窗 就會看見心愛彼的人  
雖然人去樓也空 總會暫時給阮心頭輕鬆  
所愛的人今何在 望你永遠在阮心內  
阮若打開心內的窗 就會看見心愛彼的人

阮若打開心內的門 就會看見故鄉的田園  
雖然路途千里遠 總會暫時給阮思念想要返  
故鄉故鄉今何在 望你永遠在阮心內  
阮若打開心內的門 就會看見故鄉的田園

阮若打開心內的窗 就會看見青春的美夢  
雖然前途無希望 總會暫時消阮滿腹怨嘆  
青春美夢今何在 望你永遠在阮心內  
阮若打開心內的窗 就會看見青春的美夢

Taiwanese Suite

阿里山之歌、望春風與丟丟銅組曲 “台灣民謠” (編曲| 李哲藝)

新逸交響樂團 NewArt Orchestra

Torna Surrento (Italian Folk Song)  
重歸蘇連托 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

Vide 'o mare quant'è bello!  
Spira tantu sentimento.  
Comme tu a chi tiene mente  
Ca scetato 'o faje sunnà.

Guarda, gua' chistu ciardino;  
Siente, sie' sti sciure arance.  
Nu profumo accussi fino  
Dinto 'o core se ne va...

E tu dice "I' parto, addio!"  
T'alluntane da stu core...  
Da la terra da l'ammore...  
Tiene 'o core 'e nun turnà

Ma nun me lassà  
Nun darne stu turmiento!  
Torna a Surriento,  
Famme campà!

看著這海面 多麼美麗  
它啟發了很多情感  
正如同你真心地對待這些人們  
當他們清醒時 你給他們夢想

看著這花園  
聞著橘子花香味  
是如此的高級香水  
直接沁入你心中

而你卻說我要離開了 再見  
你從我心中走掉  
離開了這個愛的家園  
然後你的心思不想回來

但不要走開  
不要將痛苦加之於我  
回到蘇連托吧  
讓我活下去吧!



Vide 'o mare de Surriento,  
Che tesoro tene 'nfunno:  
Chi ha girato tutto 'o munno  
Nun l'ha visto comm'a ccà.

Guarda attorno sti sserene,  
Ca te guardano 'ncantate  
E te vonno tantu bene...  
Te vulessero vasà.

E tu dice "I' parto, addio!"  
T'alluntane da stu core...  
Da la terra da l'ammore...  
Tiene 'o core 'e nun turnà

Ma nun me lassà  
Nun darne stu turmiento!  
Torna a Surriento,  
Famme campà!

看著蘇連托的海面  
是何等的珍寶啊!  
就算對那些環遊過世界的人  
也沒看過像這樣的海洋

看著這些美人魚吧  
它們在盯著及注視著你  
它們多麼愛著你呢?  
他們想親吻你

而你卻說我要離開了 再見  
你從我心中走掉  
離開了這個愛的家園  
然後你的心思不想回來

但請不要走開  
不要將痛苦加之於我  
回到蘇連托吧  
讓我活下去吧!

Santa Lucia (Italian Folk Song)  
桑塔露齊亞 “義大利民謠”

女高音/吳美德、新逸交響樂團 *Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra*

Sul mare luccica l'astro d'argento.  
Placida è l'onda. Prospero è il vento.  
Sul mare luccica, l'astro d'argento.  
Placida è l'onda. Prospero è il vento.  
Venite all'agile, barchetta mia,  
Santa Lucia, Santa Lucia.  
Venite all'agile, barchetta mia,  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Con questo zeffiro, così soave,  
Oh, com'è bello star sulla nave!  
Con questo zeffiro, così soave,  
Oh, com'è bello star sulla nave!  
Su passeggeri! Venite via!  
Santa Lucia! Santa Lucia!  
Su passeggeri! Venite via!  
Santa Lucia! Santa Lucia!

在閃耀的海上 一顆銀色的星星  
風掃過溫和的波浪  
在閃耀的海上 一顆銀色的星星  
風掃過溫和的波浪  
來幫我將小船快快地吹向岸  
桑塔露齊亞  
來幫我將小船快快地吹向岸  
桑塔露齊亞

如此溫和的微風全帆推進  
留在船上是多麼美好啊!  
如此溫和的微風全帆推進  
留在船上是多麼美好啊!  
與我同船的旅客一起遨遊於大海上  
桑塔露齊亞  
與我同船的旅客一起遨遊於大海上  
桑塔露齊亞



O dolce Napoli, o suol beato,  
Ove sorridere volle il creato,  
O dolce Napoli, o suol beato,  
Ove sorridere volle il creato,  
Tu sei impero dell'armonia,  
Santa Lucia, Santa Lucia.  
Tu sei impero dell'armonia,  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Or che tardate? Bella è la sera.  
Spira un'auretta fresca e leggiera.  
Or che tardate? Bella è la sera.  
Spira un'auretta fresca e leggiera.  
Venite all'agile barchetta mia,  
Santa Lucia! Santa —Lucia!  
Venite all'agile barchetta mia,  
Santa Lucia! Santa Lucia!

喔！我親愛的拿坡里 喔！受保庇的土地  
老天對著萬物微笑  
喔！我親愛的拿坡里 喔！受保庇的土地  
老天對著萬物微笑  
你是萬物和諧之帝王  
桑塔露齊亞  
你是萬物和諧之帝王  
桑塔露齊亞

每小時都值得流連徘徊 因黃昏是那麼的美好  
迴旋的微風清新而輕盈  
每小時都值得流連徘徊 因黃昏是那麼的美好  
迴旋的微風清新而輕盈  
來幫我將小船快快地吹向岸  
桑塔露齊亞  
來幫我將小船快快地吹向岸  
桑塔露齊亞

Core Ngrato (Italian Folk Song)  
負心人 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

Catarí, Catarí!  
Pecché me dici sti parole amare,  
Pecché me parle e 'o core me turmiente, Catarí?  
Nun te scurdà ca t'aggio dato 'o core,  
Catarí, nun te scurdà!  
Catarí, Catarí!  
Ché vene a dicere stu parlà ca me dà spaseme?  
Tu nun'nce pienze a stu dolore mio,  
Tu nun'nce pienze, tu nun te ne cure.  
Core, core 'ngrato,  
T'arie pigliato 'a vita mia,  
Tutt'è passato e nun'nce pienze chiù.

Core, core 'ngrato,  
T'arie pigliato 'a vita mia,  
Tutt'è passato e nun'nce pienze chiù.

卡塔麗·卡塔麗·  
為什麼 你對我說這些話呢？  
為什麼使我心裏痛苦難受·卡塔麗？  
你忘了我把整個心獻給你·  
卡塔麗·你都忘記！  
卡塔麗·卡塔麗·  
你還要說什麼？每句話都刺在我心裏·  
你不會想到我在痛苦哭泣·  
你不會想到我·你已背信棄義·  
啊·負心的人哪·  
你全忘了往日的情誼；  
負心的人哪·你把我拋棄！

啊·負心的人哪·  
你全忘了往日的情誼；  
負心的人哪·你把我拋棄！



Mama (Italian Folk Song)

媽媽 “義大利民謠”

男高音/張志成、新逸交響樂團 Tenor / Oscar ZC Zhang、NewArt Orchestra

Mamma, son tanto felice  
Perché ritorno da te  
La mia canzone ti dice  
Ch'è il più bel sogno per me  
Mamma son tanto felice  
Viver lontano perché  
Mamma, solo per te la mia canzone vola  
Mamma, sarai con me, tu non sarai più sola

媽媽 我很高興  
很快就可以回到你身邊  
我的歌告訴你  
那是我最美麗的夢想  
媽媽 我很高興  
為什麼人要住的離這麼遠呢？  
媽媽 只對著妳 我的歌曲在翱翔著  
媽媽 你會與我同在 妳再也不會孤獨了

Quanto ti voglio bene  
Queste parole d'amore che ti sospira il mio cuore  
Forse non s'usano più

我多麼愛妳  
這些愛的語言  
是發自於我內心的感嘆

Mamma  
Ma la canzone mia più bella sei tu  
Sei tu la vita  
E per la vita non ti lascio mai più

媽媽  
但是我最美麗的歌是妳  
妳是我的生命  
我一生都不會再離開妳

Sento la mano tua stanca  
Cerca i miei riccioli d'oro  
Sento, e la voce ti manca  
La ninna nanna d'allor  
Oggi la testa tua bianca  
Io voglio stringere al cuor

當妳撫摸我金色捲髮時  
我感受妳那疲倦的手  
我感受妳的聲音衰弱  
搖籃曲 那首搖籃曲 妳經常唱回過去  
如今妳已白髮  
我要抱它靠近我心

Mamma  
Ma la canzone mia più bella sei tu  
Sei tu la vita  
E per la vita non ti lascio mai più

媽媽  
但是我最美麗的歌是妳  
妳是我的生命  
我一生都不會再離開妳

Mamma mai più

媽媽 不會再離開的



Drinking Song Love Duet from "La Traviata" by Verdi  
飲酒歌 選自歌劇“茶花女”威爾第曲(愛情二重唱)

男高音/張志成、女高音/吳美德、新逸交響樂團

Tenor / Oscar ZC Zhang · Soprano / Madeline MT Wu · NewArt Orchestra

Libiam ne' lieti calici  
Che la bellezza infiora,  
E la fuggevol, fuggevol ora  
S'inebri a volutta'.  
Libiam ne' dolci fremiti  
Che suscita l'amore,  
Poiche' quell'occhio al core  
Onnipotente va.  
Libiamo, amare, amor fra i calici  
Piu' caldi baci avra'.  
Libiamo, amor fra i calici  
Piu' caldi baci avra'.  
Tra voi sapro' dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto e' follia nel mondo  
Cio' che non e' piacer.  
Godiam, fugace e rapido  
E' il gaudio dell'amore;  
E' un fior che nasce e muore,  
Ne' piu' si puo' goder.  
Godiam!  
C'invita c'invita un fervido  
Accento lusinghier.  
Ah! Ah! ne scopra il di'  
Ah! Ah! ne scopra il di', Ah!Si!

我們喝吧，以快樂之杯  
那是用美來裝飾的，  
以及短促的，短促的時光  
沈醉在享樂中。  
我們喝吧，以甜蜜的激動  
激起了愛情。  
因為那眼睛激盪了心  
全面掌握了。  
我們喝吧，愛情，愛情在酒杯中  
才能獲得熱吻。  
我們喝吧，愛情，愛情在酒杯中  
才能獲得熱吻。  
在你們當中，在你們當中會分享  
我的快樂時光；  
滿是瘋狂，瘋狂充滿著世上，  
於那不快樂之中，  
歡樂吧，瞬息及迅速的  
是歡樂的愛情；  
它是花，有生有死，  
不再是能持續享受。  
我們歡樂吧！  
邀請我們，邀請我們的一個熾熱的  
而令人高興的口音，  
啊！啊！天不會破曉  
啊！啊！天不會破曉，啊！是！



# Special Thanks

感謝以下捐助2015/11/22東方饗宴音樂會之護持名單  
及所有購票支持此場音樂會的觀眾們!

(以下依姓氏筆畫排列)

王美懿、王婷蓉、王挺霞、白陽泉、李宣蓉、李韶燕  
林于平、林明慧、林宗霖、姚建弘  
陳郁翔、陳粉、陳明娟、張朱杏  
游鴻春、黃靜芬、詹碧珠、葉美祝、葉素鑾、雷瑛  
廖秋吟、蔡靜芳、潘秀雲、蕭錦屏、錢依淳(Alva)  
薛淑如、薛淑瑛、蘇麗貞  
介良有限公司、邑昇實業、健研科技有限公司

## 特別感謝

林昌驍先生(歐悅設計股份有限公司)  
捐助此次天津音樂學院徐昌俊院長「節日狂想」之演出版權費用

台北富邦銀行 匯款委託書(證明用)/取款憑條		中華民國 104 年 12 月 16 日	匯款地點 <input type="checkbox"/> 一般 <input type="checkbox"/> 匯票 <input type="checkbox"/> 支票
解款行	國泰世華	分行	南投
收帳號	1108103150002016	附註	轉帳記(9)
收帳人	戶名 親愛愛樂王子建	附註	1108103150002016
匯款金額	NT\$ 捌萬玖仟陸佰元整	附註	台北富邦銀行 2015
匯款人	姓名 財團法人新遠藝文基金會	本憑證手續費收入印花稅系統繳納	
	帳號/證號 38600721 電話 (02)28862000		
代理人姓名	帳號/證號		
附言	2015/11/22活動捐款 20	<input type="checkbox"/> 現金 <input checked="" type="checkbox"/> 轉帳	
<small>本行受理各項匯款，均以匯款人填寫之匯款內容為準。本憑證因電腦故障或其他特殊事故，尚非本行匯款，請 貴行依上月電腦通知匯款人通知或函件內容於本行匯出，如遇函件生寄顧客者，請寄可歸查件。貴行之事由時， 貴行無須負責。匯款人領回款項時，應憑此憑證辦理，請妥為保管。</small>			
<small>印上列號碼向該匯款人以作核對，並請特別注意金額與事項等項</small>			

2015/11/22東方饗宴音樂會 捐款憑證  
(票房所得+捐贈) 總金額 NT\$ 829,600



新逸藝術有限公司  
財團法人新逸藝術基金會

www.newartinc.org  
TEL 02-2886-3000 FAX 02-2886-3111  
111台北市士林區劍潭路42號1樓



AN EVENING OF LOVE STORIES  
BY Oscar ZC ZHANG

藝術家的愛情故事

- 東方帕瓦羅蒂 -

男高音  
張志成  
演唱會